

## PEQUEÑA ANTOLOGÍA DE POESÍA SUFÍ



Dos poemas de RABI'A AL-'ADAWIYYA (717-801)

1.

Oh mi Señor,

Si yo te adoro

Por temor al Infierno, quémame en el Infierno.

Si te adoro

por esperanza del Paraíso, impídeme alcanzar sus  
puertas.

Pero si te adoro  
Sólo por tí mismo, otórgame entonces  
La belleza de tu Rostro.

2.

Estoy totalmente calificada para trabajar como  
portera,

y por esta

razón:

Lo que está dentro mío, no lo deajo salir;  
Lo que está fuera mío, no lo deajo entrar.  
Si alguien entra, vuelve a salir enseguida-  
No tiene nada que ver conmigo en absoluto.  
Soy una Portera del Corazón, no un bulto de arcilla  
mojada.

Un Poema de RABI'AH BENT KA'B (s.X)

(Aunque sus nombres se parezcan, se trata de 2  
poetisas distintas,

y aunque sus nombres sugieran un estado de ánimo o  
un tipo de

carácter, puedo asegurarles que en persa "rabia" no  
significa lo mismo.)

EL CABALLO SALVAJE

Otra vez atrapada y encadenada por su amor  
Toda lucha para escapar resulta vana.  
El amor es un océano de orillas invisibles,  
De orillas inexistentes.  
Si eres sabio, no nadarás en él.  
Para alcanzar el fin del amor  
Debes sufrir muchos displaceres  
Y creerlos buenos,  
Beber veneno y hallarlo dulce.  
Actué como el caballo salvaje  
Al no saberlo:  
Resistirse tan sólo ajusta el dogal.

Dos de 'AYN AL-QOZAT HAMADANI (Filósofo y místico,  
n. en 1098, ejecutado en Bagdad a los 33 a. de edad,  
también  
por el cargo de herejía.)

HARÉN PROHIBIDO  
Sí, débiles, mis piernas  
No corren detrás tuyo, nunca pienses  
Que es porque mi corazón no está atrapado  
En tu amor;  
No me retengo  
A causa  
De no ser tu cliente-  
Sino

Que a mi ojo le está prohibido  
El harén  
De tu Visión.

#### CUARTETO

El que roció mil mundos con color  
¿Cómo podría Él comprar la pintura de "Tú y yo"?  
Colores, colores- nada sino capricho y fantasía;  
Él es incoloro, y uno debe adoptar Su tinte.

De DAQIQI (ca. 932- ca. 976. Aparece como el autor  
del  
gran poema épico Shahname o el Libro de los Reyes,  
pero  
fue asesinado mucho antes de concluir la obra, que  
luego  
completara Firdawsī. Es un poeta persa, no Sufí.)

#### CUARTETO

Ellos dijeron sé paciente, la paciencia traerá frutos.  
Supongo que lo hará, pero en otra vida.  
He pasado toda mi vida siendo paciente.  
Necesitaré otra vida para cosechar los frutos.

De NAJMODDIN KOBRA (n. en 1145)

## CUARTETO

Lo que nunca existió  
No deja en la mano  
Sino viento  
Mientras que "la realidad"  
No ofrece más que imperfección  
Y fracaso;  
Siendo ése el caso  
Uno sólo puede soñar  
Acerca de lo que nunca ha sido  
Y en cuanto a qué es "la realidad"  
Recuerda: no existe.

De RUDAGĪ (nació en la actual República de  
Uzbekistán,  
ciego de nacimiento, murió en 940)

Aunque mi corazón sangra de dolor al separarnos  
El dolor que soporto por ti es más alegría que dolor  
Cada noche reflexiono, y digo "Oh Dios,  
si así es separarse de ella, ¿cómo será estar unidos?"

De JAMALUDDIN MOHAMMAD ISFAHANI (m. en 1192)

## CUARTETO

Separado de ti he dicho que temía por mi vida.  
Ahora, unido contigo, sigo temiendo.  
Ayer temía las lenguas de mis enemigos.  
Hoy le temo a los ojos de mis amigos.

De 'UBAYD-I ZAKANI (1300-1371)

#### CUARTETO 1

Aquel que construyó los cielos e hizo las estrellas  
y diseñó la mente y el alma para hacer la humanidad  
Ató todos los hilos del ser en un nudo  
Y luego perdió la hebra que envuelve esta maraña  
cósmica.

#### CUARTETO 2

Señor, de tu gracia lo único que espero es esto-  
mantén próspero el reino de mi placer  
aparta de mí la calamidad de la castidad  
y mantén lejos de mí al condenado arrepentimiento.

De SHAMSODDIN MOHAMMAD HAFIZ (Considerado  
el mayor poeta lírico de Persia, algunos han  
cuestionado que  
haya sido un Sufí, por el contenido erótico de sus  
poemas, así  
como por su gusto por el vino. Sin embargo la orden  
Sufí nun-

ca dejó de considerarlo uno de los suyos. Sus intensas actividades escolásticas impidieron que reuniese sus poemas en un Diwan (Antología). Murió en 1389.)

## GHAZAL

La rosa vino como una novia  
a la fiesta en la glorieta de las rosas.  
¿Dónde está el elocuente ruiseñor? ¡Déjalo que cante  
su canción!  
¡Corazón! No sufras a causa de la partida; el mundo  
contiene tanto pena como dicha, espina y rosa, foso y  
pico.  
Estoy doblado como un arco por la pena, pero no digo  
adiós  
a los pensamientos de cejas como arcos  
y ojos que disparan flechas.  
A causa de tu enrulado beso, mi corazón está  
aturdido.  
Con vacilante corazón pongo mi rostro  
sobre tu umbral, no sólo ahora, sino por una  
eternidad  
de fuego y dolor.  
Áspero y suave son lo mismo en el modo de Hafiz.  
¿Qué importan cumbre y valle para un pájaro?

DE HAKIM ABO'L-MAJID MAJDUD IBN ADAM  
SANA'I (Nacido en Irán. El primer gran poeta Sufí.  
Murió alrededor de 1150.)

## INVOCACIÓN

Nuevo halconero  
Enséñale al corazón  
La caza del pensamiento  
Enseña  
Al ruiseñor de la lengua  
A invocar el nombre;  
La lengua  
(Ese pez  
En la fuente de la boca)  
Saboreará el gusto  
De la divina  
Rememoración.  
El teriacal del Corazón:  
Repetir y repetir  
"No hay otro Dios que Él"  
-pero el corazón  
debe permanecer despierto-  
de lo contrario  
no es otra cosa que alboroto.  
Nutre el espíritu  
Con la rememoranza-  
Sólo entonces el corazón encuentra paz en el Nombre,



Su Nombre  
Escrito en el  
Libro de la Unidad,  
La eterna  
Alquimia  
De la Felicidad.

#### CUARTETO

Si venir hubiese sido de mi elección, no hubiese  
venido.  
Si irme fuese de mi elección, ¿me iría acaso?  
Mejor si esta ruinosa morada nunca me hubiese visto,  
no venir, no permanecer, no irse.

De MUJIR (muerto ca. 1197. Discípulo de 'Ali  
Sherwani.)

#### CUARTETO

En una mano el Qur'an, en la otra una copa de vino,  
a veces obedeciendo las reglas, a veces rompiéndolas.  
Aquí estamos en este mundo, verdes y crudos,  
no rotundamente paganos, ni totalmente  
Musulmanes.

De ABU SAÍD ABO'L-KHAYR (967-1049)

## CUARTETO

El amor vino  
Fluyó como sangre  
Bajo la piel, a través de las venas  
Me vació de mí mismo  
Me llenó  
Del Bienamado  
Hasta que cada miembro  
Cada órgano  
Fue apresado  
Y ocupado  
Hasta qué sólo  
Queda mi nombre.  
El resto es Ello.

De KAMALUDDIN ISMA'IL ISFAHANI (Hijo de Jamaluddin Isfahani, asesinado por los mongoles durante el saqueo de Isfahan. ca. 1172-1237)

Aunque mi señor habla con malevolencia de mí  
No he de desfigurar mi rostro con dolor.  
No diré sino cosas buenas acerca de él  
así ambos seremos vistos como mentirosos.

De KISAI (Principios del siglo XI)

## EL NENÚFAR

Mira pues el nenúfar en medio de esas ondas  
Brillando como un rubí, y templado como una espada;  
Del color del cielo y tan luminoso como él,  
Y en su centro amarillo como la luna llena.  
Parece un religioso a quien los meses y los años  
Hacen palidecer el rostro, y que en la seda verde  
Ha recortado a la vez su traje y su tapado.

De FAKHRODDIN IBRAHIM 'ERAQI (Nació en Persia,  
vivió en Pakistán y murió en Damasco en 1289)

## CUARTETO

Canta  
El inigualable placer  
De la muchacha gitana  
Y mendiga  
Arroja  
El gorro de la cabeza  
Despide las sandalias  
De los pies  
Así tiro lejos mi vida  
Y sacrifico mi corazón.  
Canjea  
La caravana  
De este mundo y del próximo

Por el Uno.

De BABA AFZAL KASHANI (Eminente filósofo y Sufí,  
murió en 1213.)

#### CUARTETO

Mi oído, mi vista, mi lengua y mi mano: todos Él.  
Entonces yo no soy, pues todo lo que es, es Él.  
Creo que soy, y el pensamiento no es más que un  
sueño.  
Cuando despierto, todo lo que queda es Él.

De AFZALODDIN IBRAHIM 'ALI SHERWANI (1126-  
1199. Nació en la hoy República de Azerbaiján.)

#### CUARTETO

Estoy hundido, hondo en la profundidad de un mar de  
miseria,  
perplejo, como una ostra perlada, sin mano ni pie.  
El Cielo, en orden de atrapar la perla\* real,  
hace añicos el caparazón de ostra de mi corazón.

\* La perla representa la perfección y la belleza del verdadero ser propio. Sabiduría divina.

De MAWLANA JALALODDIN RUMI (Nacido en la actual Afganistán en 1207. Es compleja la historia de su iniciación mística, por la aparición de un pordiosero sabio llamado Shams-e Tabriz, cuando Rumi ya era un destacado profesor. Para el estudioso del Islam A.J. Arberry, Rumi es "el genio supremo del misticismo islámico". Para R. A. Nicholson, que dedicó su vida al estudio del Islam, "Rumi es el mayor poeta místico de todos los tiempos". Es el fundador de la Orden de Derviches Danzantes -En persa, Mevlevi, que proviene de la pronunciación turca de 'Maulana', "Nuestro Amo", un título que se le dio a Rumi-. Jalil ad-Din Rumî, otra forma de pronunciar su nombre, murió en 1273.)

1.

Soñé que el Bienamado entraba en mi cuerpo,  
sacaba una daga,  
e iba en busca de mi corazón-  
no pudo hallarlo.  
De manera que clavó en cualquier parte.  
Desperté  
sintiendo esto como una bendición.

2.

Dije,  
"Oh dulce Bienamado,  
eres el refugio de mi alma."  
Él dijo: "Si me perteneces a mí,  
no hables de tu propia alma."  
Yo dije, "¿Porqué me sajas  
con tus filosas palabras"  
Él dijo, "Mis palabras no podrían herirte  
si no estuvieses enamorado de tí mismo."

3.

He estado muerto para este mundo por mucho  
tiempo.  
Cada día mi cuerpo se torna más débil  
y pronto he de retornar a la tierra.  
No es difícil renunciar a esta vida

o a este mundo,  
Pero renunciar a tu amor,  
eso es difícil-  
no, imposible.

4.  
Cada pregunta que hago es acerca de ti,  
Cada paso que doy es hacia ti.

Dormí bien anoche  
pero desperté ebrio.  
Debo de haber soñado contigo.

5.  
¿Crees que sé lo que hago,  
Que por un momento, o aún medio momento,  
Sé qué versos surgirán de mi boca?

¡No soy más que una pluma en las manos del escritor,  
No más que una pelota golpeada por un bate!

6.  
Camina cerca de mi tumba y te embriagarás.  
Quédate demasiado tiempo y toda tu alma

se embriagará también.  
Ve al océano y todas las aguas  
se embriagarán.  
Muere y sé enterrado  
y toda la tierra se embriagará...  
Y entonces, cualquiera que pase por tu tumba  
se embriagará.

## BIBLIOGRAFÍA

1. Peter Lamborn/ Nasrollah Pourjavady: The Drunken Uni-verse. An Anthology of Persian Sufi Poetry. Omega Publica tions, 1999.
2. Wheeler Thackston: A Millennium of Classical Persian Poe-try. Ibex Public., 1994.
3. Sarkosh Curtis: Persian Love Poetry. Interlink, 2005.
4. Reza Saberi: An invitation to Persian Poetry. A Bilingual Text, Persian-English. Ketab Corp., 2006.
5. Hazrat Inayat Khan: The Hand of Poetry. Lectures on Per-sian Poetry. Omega Public., 1993.
6. Dick Davis. Borrowed ware: Medieval Persian



Epigrams.

Anvil Press, 2004.

7. John Bowen: Poems from the Persian. John Baker, London, 1964.

8. R.A. Nicholson: Islamic Poetry and Mysticism. Adam Publishers, New Delhi, 2003.

9. Peter Washington: Persian Poets. Everyman's Library, 2000.

10. T.V.F. Brogan: The Princeton Handbook of Multicultural Poetries. Princeton Univ. Press, 1996.

11. Jane Hirshfield: Women in Praise of the Sacred. Harper-Collins, 1995.

12. Bernard Lewis: Music of a Distant Drum: Classical Arabic, Persian, Turkish & Hebrew Poems, Princeton Univ. Press, 2001.

13. Jonathan Star: Rumi. In the Arms of the Beloved. Penguin Putnam, 1997.